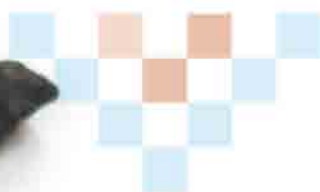




'Omk'e aonek'o 'a'yen

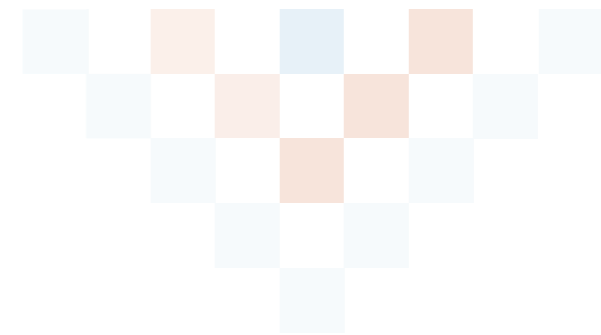
Aprendamos aonek'o 'a'yen

Autoría Colectiva





'Omk'e aonek'o 'a'yen
Aprendamos aonek'o 'a'yen



GOBIERNO
DE LA PROVINCIA
DEL CHUBUT

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN

EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
Y BILINGÜE (EIB)

Ministro de Educación
de la Provincia del Chubut
Fernando Menchi

Subsecretario de Coordinación Operativa
Walther Iturgay

Subsecretaria de Política, Gestión
y Evaluación Educativa
Virginia Hughes

Subsecretaria de Coordinación
Técnica Operativa de Instituciones
Educativas y Supervisión
María Dolores Torregiani

Subsecretario de Recursos, Apoyo
y Servicios Auxiliares
Carlos Plantey

Producción editorial:
MODALIDAD EDUCACIÓN
INTERCULTURAL Y BILINGÜE (EIB)
Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut

Idea y coordinación general
Isabel María Álvarez

Investigación lingüística
Antonio Díaz-Fernández

Diseño Gráfico
Mariana Lorena Villamea

Cuerpo léxico en variedad lingüística tzonoka
Leonardo Patricio Valdez

Contacto Modalidad (EIB):
E-mail: eibchubut@yahoo.com.ar

Rawson - Chubut - República Argentina

EJEMPLAR DE DISTRIBUCIÓN GRATUITA - PROHIBIDA SU VENTA
Edición sin fines comerciales. No está permitida su venta, ni su reproducción
—por cualquier medio— con fines comerciales.



Autores

Escuelas

Esc. N° 73 - Ricardo Rojas
Esc. N° 36 - Río Mayo
Esc. N° 135 - Sarmiento
Esc. N° 180 - Sarmiento

Comunidades

El Chalfá
Tramaleo - Loma Redonda
Bajo la Cancha
Ayllu Ñuke Mapu

Colaboradores

Esc. N° 15 - Paso de Indios
Esc. N° 38 - Cushamen
Esc. N° 58 - El Coihue
Esc. N° 106 - Alto Río Senguer
Esc. N° 113 - Cerro Centinela
Esc. N° 114 - Lago Rosario
Esc. N° 122 - Trelew
Esc. N° 128 - Blancuntre
Esc. N° 129 - Aldea Epulef
Esc. N° 208 - Sierra Colorada
Esc. N° 212 - El Escorial
Esc. N° 219 - Pto. Madryn

ÍNDICE

- 9 / Saludos / Encuentros
- 10 / Presentación
- 12 / Desplazamientos
- 13 / Ejercicio de integración
- 14 / El cuerpo humano
- 17 / Los números
- 20 / La familia
- 22 / Los animales en la naturaleza
- 28 / Las cuatro estaciones
- 29 / Los puntos cardinales
- 34 / Los quillangos / Los colores
- 36 / Las comidas
- 38 / Saludos / Despedidas

Grafemario utilizado para la lengua aonek'o 'a'yen

Este idioma tiene veinticinco consonantes y seis vocales (tres breves y tres largas):

A, aa, b, ch, ch', d, e, ee, g, gh, j, jj, k, k', l, m, n, o, oo, p, p', q, q', r, s, sh, t, t', w, y, '.

Las letras *ch'*, *k'*, *p'* y *t'* representan consonantes glotalizadas.

Las letras dobles *gh* y *jj* representan consonantes uvulares, o sea sonidos que se articulan con la úvula o campanilla.

En el grafemario adoptado se usa la letra "e" que, indistintamente, puede pronunciarse como 'e' o 'i'. En el caso de la autodenominación del pueblo de referencia, predomina la pronunciación *aonik'enk*.

¿Cómo recorrer y leer este libro?

La tipografía y el color identifican las lenguas.

Ejemplo:

Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
'ewa'n	amun	ir

El asterisco (*) indica que la palabra o el texto corresponden a la variedad lingüística tzoneca de la Nación Chóenk y/o a su código escritural.

Ejemplo:

¿Kenk myaa? ~ ¿Catiam? *
¿Cómo te llamas?

Grafemario utilizado para la lengua mapuzungun

El mapuzungun tiene dieciocho consonantes, tres semiconsonantes y seis vocales:

a, ch, e, f, g, i, k, l, ll, m, n, ng, ñ, o, p, r, sh, t, t, tr, u, ü, w, y, z.

Las letras *l*, *n*, *t* se pronuncian como sus correspondientes, pero presionando la punta de la lengua contra los incisivos superiores.

La letra *ng* se pronuncia como la *n* de *banco*, *tango* o *mango*.

La letra *tr* se pronuncia como en el castellano chileno.

La letra *ü* se pronuncia como la *y* del guaraní, o sea colocando la lengua como para *u*, pero los labios como para *i*, es decir, no redondeados como ocurre en el caso de *u*.





“El tehuelche, me lo estoy olvidando. Es que no puedo hablar con los tehuelches...”

Coorge Don Luis Quilchamal
Río Mayo - 2015

A modo de introducción...

Los preceptos constitucionales y los marcos legales vigentes con respecto a los derechos lingüísticos de los Pueblos Originarios, instan a los Estados a congregarse esfuerzos y a adoptar las medidas necesarias para garantizar la preservación de las lenguas vernáculas.

En ese marco y, con la convicción de que las lenguas originarias de este territorio son patrimonio de la humanidad, su defensa nos compromete a todos.

Por esta razón, ante la reciente reemergencia identitaria de los Pueblos *Aonek'enk* (Tehuelche Meridional) y *Gününa Küna* (Tehuelche Septentrional), el Ministerio de Educación de la Provincia del Chubut, a través de la Modalidad EIB, acompaña a estos pueblos en la recuperación de sus respectivas lenguas: el *aonek'o 'a'yen* y el *gününa yajich* —ambas en estado crítico, escuamente documentadas y, con escasos hablantes o con sólo algunos recordantes de palabras—.

El libro *Aprendamos aonek'o 'a'yen* —primer fruto de este trabajo compartido— pone en evidencia que, cuando la reparación histórica es una decisión política que tiene su correlato en la lealtad lingüística, “revivir” las voces silenciadas, es posible. De esta manera se garantiza que, lo poco que queda, no se pierda.

En la instancia de consulta previa, libre e informada con la guía del *Coorge* (autoridad ancestral) Don Luis Quilchamal y, con la participación de representantes de las Comunidades de El Chaliá, Bajo la Cancha, Tramaleo y Ayllu Ñuke Mapu, se definieron las categorías temáticas y los potenciales consultantes.

El trabajo lingüístico derivó en la posibilidad de permitir la convivencia del *mapuzungun* con el *aonek'o 'a'yen* y con la variedad lingüística *tzoneca* de la Nación Chóenk —presente en la memoria de la región sur de la provincia, de uso cotidiano en el ámbito escolar y cuyo código escritural propuesto se respeta—.

Se destaca el aporte a la autoría colectiva de las Escuelas con EIB resignificando el espíritu comunitario inherente a esta modalidad educativa.

Saludos Encuentros

Waayngish
Hola ~ Buen día

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Hola ~ Buen día	waayngish	Mari mari
Buenas buenas	wei wei *	

Waayngish
Hola ~ Buen día

Waayngish
Hola ~ Buen día

Waayngish
Hola ~ Buen día

Waayngish
Hola ~ Buen día

Waayngish

Waayngish

Waayngish
Hola ~ Buen día

8



9



Presentación



10

Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
yaa	pingen	llamarse
¿Kenk myaa? ~ ¿Catiam? *	¿Iney pingeymi?	¿Cómo te llamas?
Tako eyaashk'. ~ Tako iaeska.*	Tako pingin.	Me llamo Tako.
¿Kenk myaa?	¿Iney pingeymi?	¿Cómo te llamas?
Maya eyaashk'.	Maya pingin.	Me llamo Maya.



Marcos Javier Patela eyaashk'. Me llamo Marcos Javier Patela.

Tengo 13 años y estoy en 1er año del Secundario.

Soy de la Comunidad El Chalia.

Eaan Estela Cuyapel tyaashk'. Eaank'o Guillermo Patela tyaashk'.
(Mis padres se llaman Estela Cuyapel y Guillermo Patela).
Somos qaage (cuatro) hermanos: Nicolás, Alexis, Juan Gabriel y yo.

Eaank'o (mi papá) y mis hermanos hacen sogá y se ocupan del cuidado de las qampen (oveja/s): baño, señalada y esquila.

Eaan (mi mamá) en las noches largas sabe tejer al calor del fogón.

Me gusta estar en mi comunidad porque estoy con mi familia y puedo ayudar.

Me levanto temprano: a las posh (8) ya hago yaik (fuego) y pongo la pava para 'ach'le' (tomar mate). Luego, suelto las kaanshe (chivas) y doy de comer a las peeo (gallina/s).

Siempre que vuelvo a casa, me hacen asado o algún puchero.

En el tiempo libre, juego a la pelota con mis hermanos, ando a ga'woy (caballo), voy a ver las ovejas y toco la guitarra.

Al atardecer, traigo las chivas y pico yenoy (leña) que nos dejan los camiones de Comodoro Rivadavia.

Quiero ser petrolero para ganar bien y mantener a mi familia.

Río Mayo, julio de 2013.



11

Desplazamientos

Ejercicio de integración

'ewa'n / ir
amun



Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
'ewa'n	amun	ir
¿Kenay wa'n?	¿Chew amulu eyimi?	¿A dónde vas?
Jono kash e'wa'n.	Lafken mew amulen.	Voy al lago.
¿Kenay wa'n?	¿Chew amulu eyimi?	¿A dónde vas?
Waree kash e'wa'n.	Waria mew amulen.	Voy al pueblo.

12

ee	küpan	venir
¿Kenayk'er meek'?	¿Chew küpalu eyimi?	¿De dónde venís?
Jonok'er yeek'.	Lafken mu küpan.	Vengo del lago.
¿Kenayk'er meek'?	¿Chew küpalu eyimi?	¿De dónde venís?
Peenk'er yeek'.	Pikum püle küpan.	Vengo del norte.
¿Kenayk'er meek'?	¿Chew küpalu eyimi?	¿De dónde venís?
Wareek'er yeek'.	Waria mu küpan.	Vengo del pueblo.

Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
Waayngish, Juan eyaashk'		
¿Kenk myaa?		
José eyaashk'		
Waayngish, ¿Kenay wa'n?		
Jono kash e'wa'n		
K'eto wa'n		
Naakl		
Waayngish, ¿Kenay wa'n?		
Chaliaike kash e'wa'n		
K'eto wa'n		
Naakl		
Waayngish, ¿Kenayk'er meek'?		
Río Mayo Wareek'er yeek'		

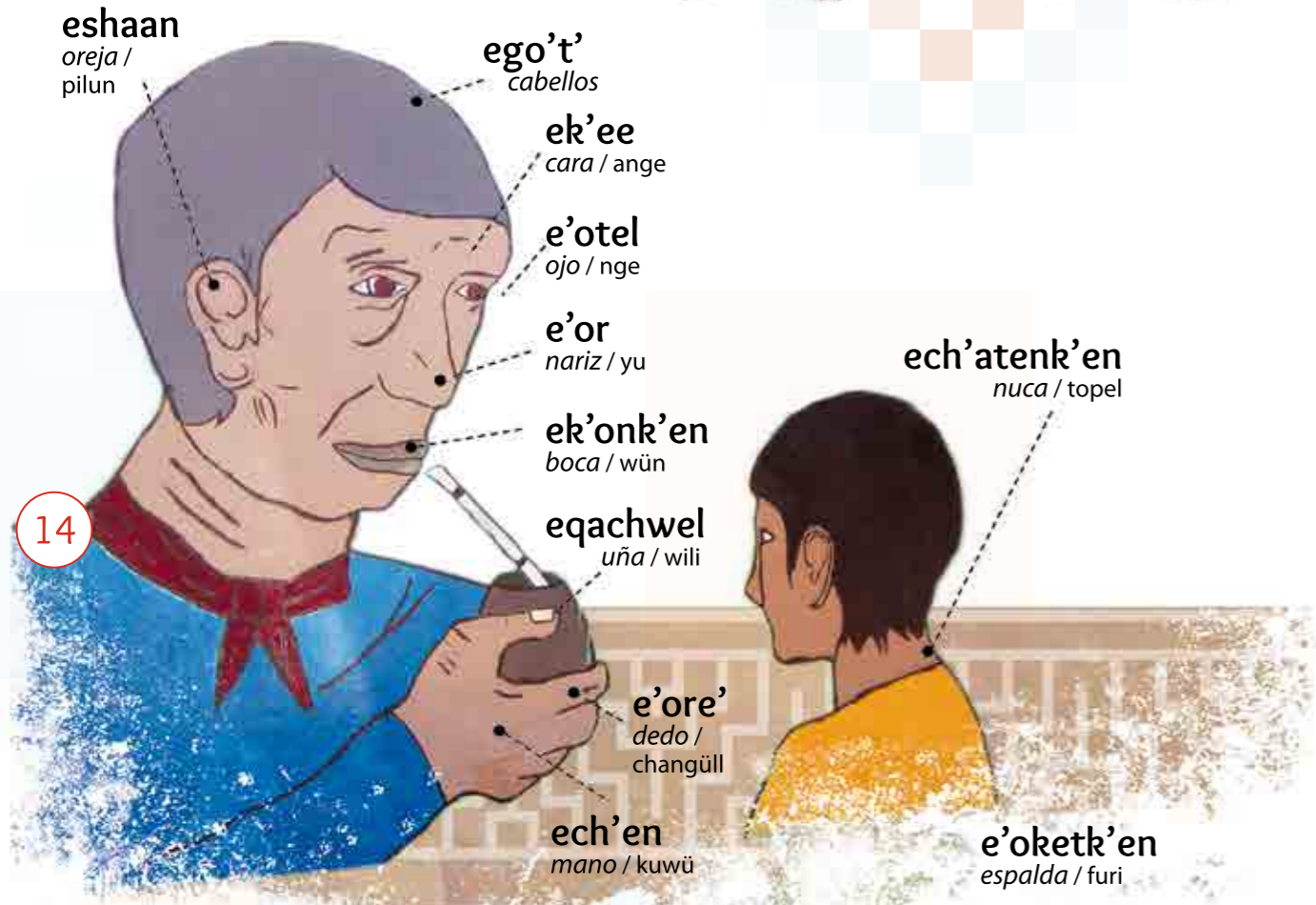
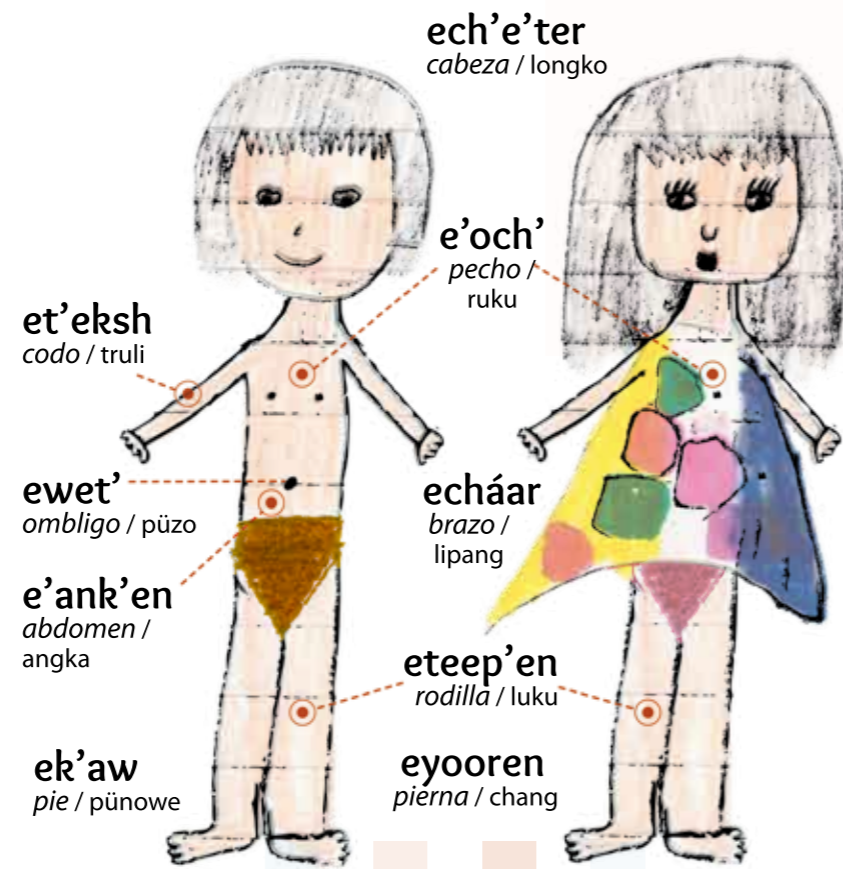


13

El cuerpo humano

Los sustantivos que refieren a las partes del cuerpo van siempre acompañados de su respectivo adjetivo posesivo.

Ejemplo:
ech'en
mi mano



14

ech'e'ter
cabeza / longko

e'oor
dientes / foro

et'aal
lengua / kewün

e'ashch'ej
barba / paywün

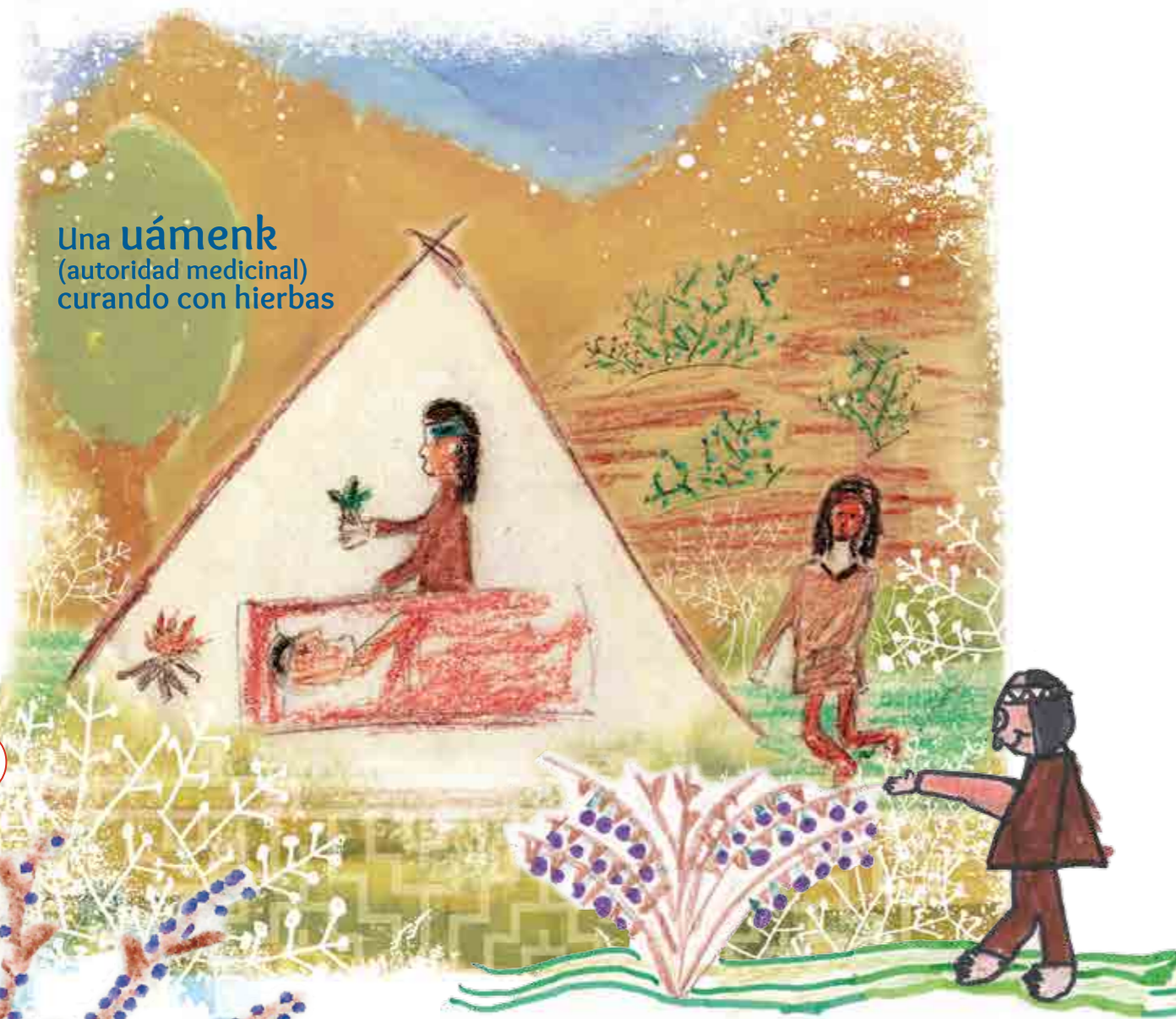
ech'alomk'en
cuello / pel



Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
ech'e'ter	longko	mi cabeza
ego't'	longko	mis cabellos
ek'ee	ange	mi cara
e'otel	nge	mi ojo
e'or	yu	mi nariz
eshaan	pilun	mi oreja
ek'onk'en	wün	mi boca
e'oor	foro	mis dientes
et'aal	kewün	mi lengua
e'ashch'ej	paywün	mi barba
ech'alomk'en	pel	mi cuello
ech'atenk'en	topel	mi nuca
e'och'	ruku	mi pecho
ewet'	püzo	mi ombligo
e'oketk'en	furi	mi espalda
echáar	lipang	mi brazo
et'eksh	truli	mi codo
ech'en	kuwü	mi mano
e'ore'	changüll	mi dedo
eqachwel	wili	mi uña
e'ank'en	angka	mi abdomen
eyooren	chang	mi pierna
eteep'en	luku	mi rodilla
ek'aw	pünowe	mi pie
ek'o'	foro	mi hueso

15

Una **uámenk**
(autoridad medicinal)
curando con hierbas

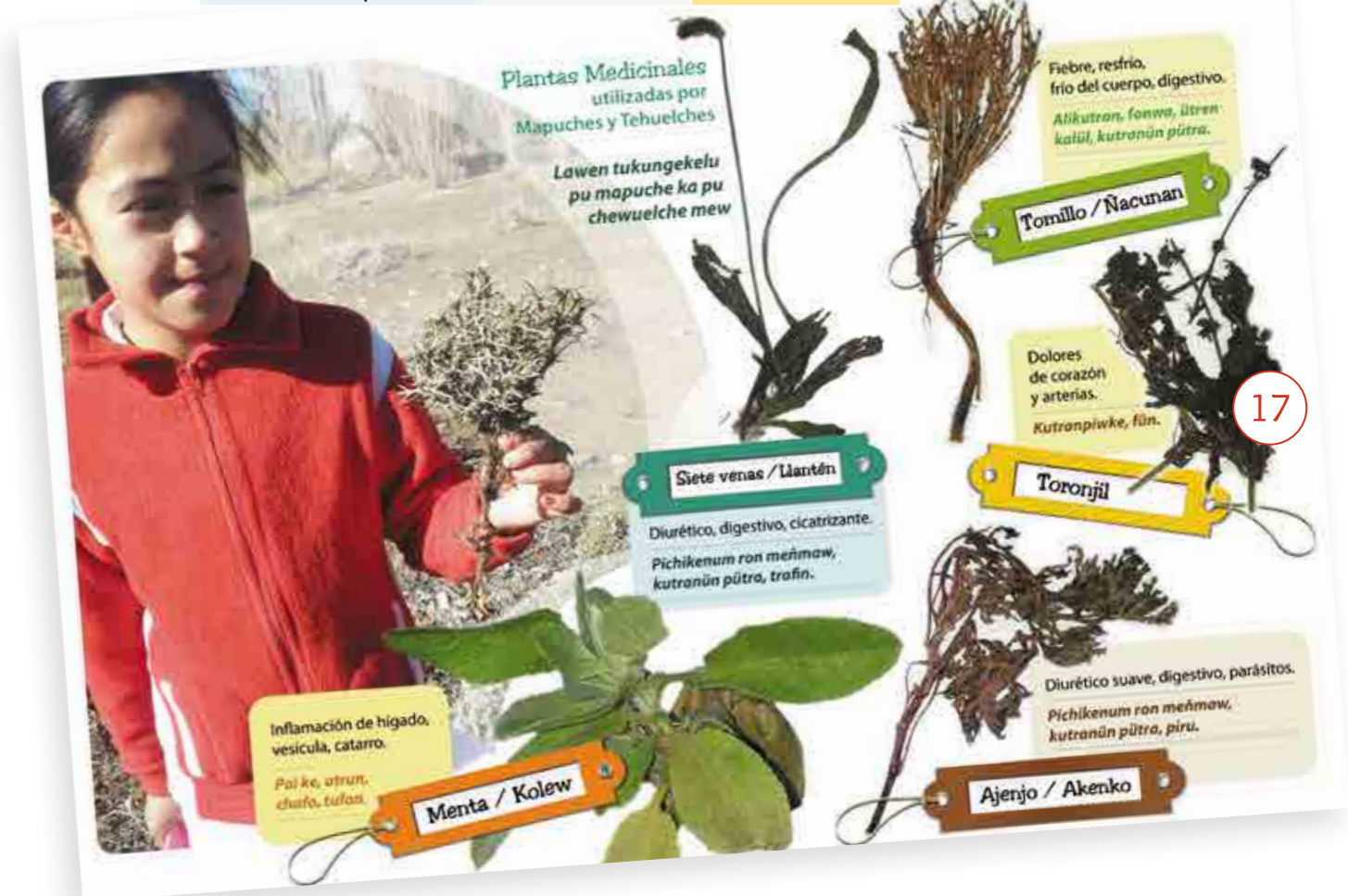


16

Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
choche'	kiñe	uno
wa'me	epu	dos
qaash	küla	tres
qaage	meli	cuatro
qt'en	kechu	cinco
wenaqaash	kayu	seis
qooke	regle	siete
posh	pura	ocho
jamaqt'en	aylla	nueve
oqaken	mari	diez
choche'	mari kiñe	once
wa'me kawr	mari epu	doce
qaash kawr	mari küla	trece
qaage kawr	mari meli	catorce
qt'en kawr	mari kechu	quince
wenaqaash kawr	mari kayu	dieciseis
qooke kawr	mari regle	diecisiete
posh kawr	mari pura	dieciocho
jamaqt'en kawr	mari aylla	diecinueve
wa'men oqaken	epu mari	veinte

Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
pereshk'	kutranün	doler
ech'e'ter p'ereshk'	kutranlongkolen	me duele la cabeza
ech'atenk'en p'ereshk	kutrantopelkülen	me duele la nuca
e'ank'en p'ereshk'	kutranangkalen	me duele el estómago

Preparamos una **infusión** para ver cómo es su elaboración y la importancia de respetar el reposo para un **buen té medicinal**.



17

Página opuesta y abajo:
Extraído del folleto Plantas Medicinales utilizadas por Mapuches y Tehuelches (Feria de Ciencias 2013). Escuela N° 106 - Alto Río Senguer.



1 choche'
uno / kiñe



2 wa'me
~ jauke *
dos / epu



3 qaash
tres / küla



4 qaage
~ kaguz *
cuatro / meli



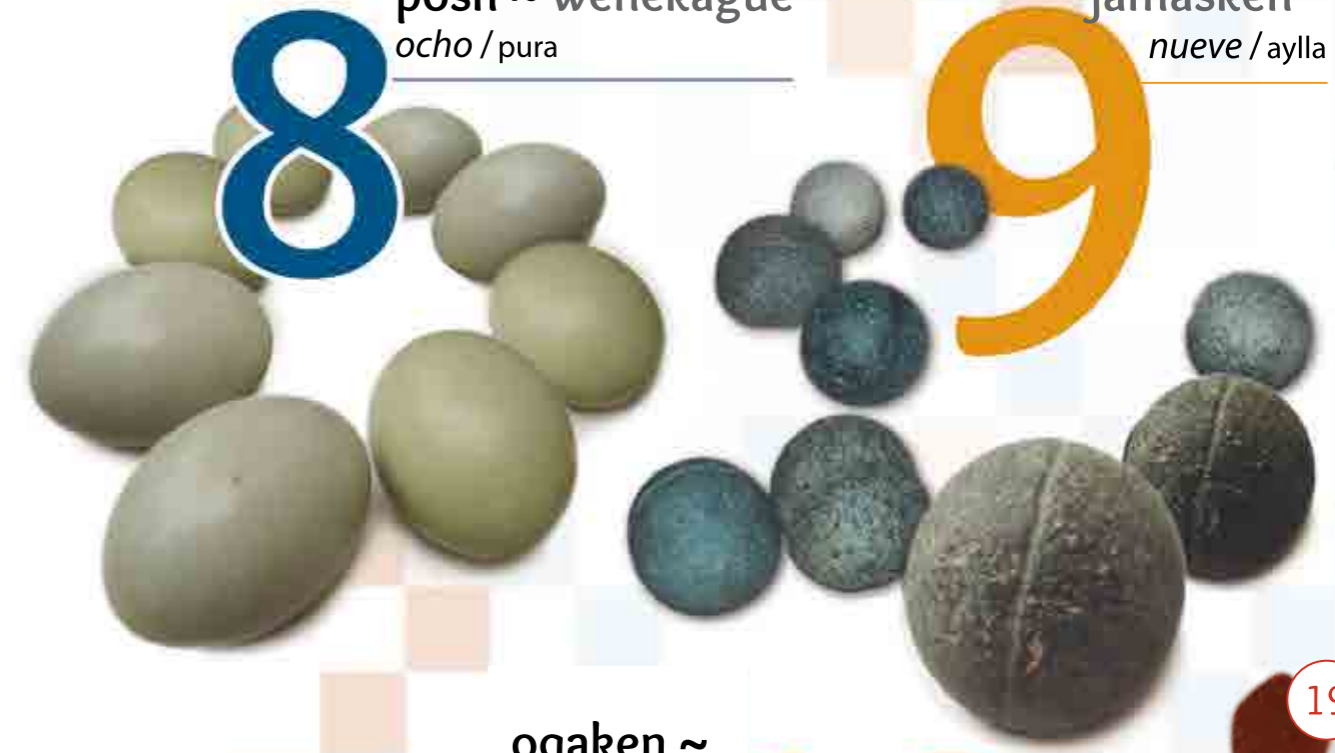
5 qt'en ~
ushen *
cinco / kechu

wenaqaash ~
wanakaash *
seis / kayu



7 qooke ~
koke *
siete / regle

posh ~ wenekague *
ocho / pura



9 jamaqt'en ~
jamasken *
nueve / aylla

oqaken ~
kaken *
diez / mari



La familia



Los sustantivos que refieren a los miembros de la familia van siempre acompañados de su respectivo adjetivo posesivo. Ejemplo: ean / mi madre

Castellano	Aonek'o 'a'yen
yo	yaa *
tu	maa *
él	daa *

a
¿Ket tyaa maan?
¿Cómo se llama tu mamá?

b
Teman tyaashk'
Se llama Teman.



Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
eaan ~ ehana *	ñi ñuke	mi madre
maan ~ imana *	mi ñuke	tu madre
taan ~ dahan *	fey ñi ñuke	su madre
eaank'o	ñi chaw	mi padre
maanko	mi chaw	tu padre
taanko ~ daanko *	fey ñi chaw	su padre
ebay	ñi laku (paterno), ñi chezki (materno)	mi abuelo
mbay	mi laku (paterno), mi chezki (materno)	tu abuelo
tбай ~ dбай *	fey ñi laku (paterno), fey ñi chezki (materno)	su abuelo
eqon	ñi kuku (paterna), ñi chuchu (materna)	mi abuela
mqon	mi kuku (paterna), mi chuchu (materna)	tu abuela
tqon ~ dkone *	fey ñi kuku (paterna), fey ñi chuchu (materna)	su abuela

Los animales en la naturaleza

'oyo ~ megeu *
ñandú / choique



k'ak'en ~ 'oyowe *
charito



o'er - chawcho'
avutarda (macho - hembra) / piwken ~ kayken ~ tartajar



gaato
gato / narki

le' ~ lee *
agua / ko



qaldero'
tero / tregül

t'eeo
lluvia / mawün



kaansh ~ kaanshe
chiva / kapüra

chebo
chivo / kapüra



teem
tierra / mapu



qooghenen
cerdo / shañwe



qamper
oveja / wisha

qampen *
cordero



ch'oy
vaca / waka



ga'woy
caballo / kawell



wachen ~ shamenué *
perro / trewa



keele ~ keke *
martineta / wari

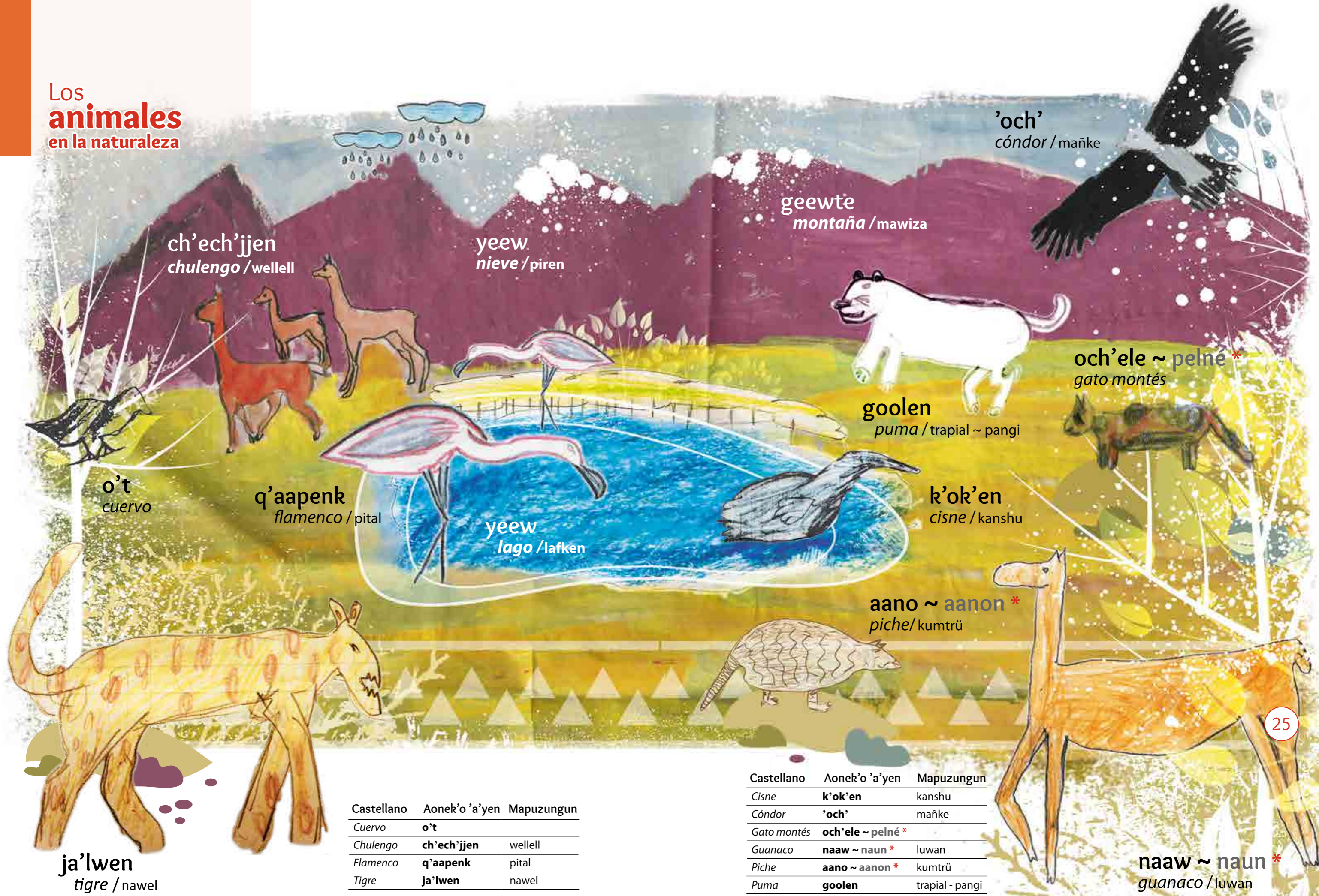


Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Avutarda	o'er (macho) chawcho' (hembra)	piwken ~ kayken ~ tartajar
Charito (cria de ñandú)	k'ak'en ~ 'oyowe*	
Chiva	kaansh ~ kaanshe	kapüra
Chivo	chebo	kapüra
Gallina	peeo ~ erken *	achawall
Gallo	gayo ~ pillú *	alka
Gato	gaato	narki
Ñandú	'oyo ~ megeu *	choique
Tero	qaldero'	tregül

gayo ~ pillú *
gallo / alka

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Caballo	ga'woy	kawell
Cerdo	qooghenen	shañwe
Cordero	qampen *	
Martineta	keele ~ keke *	wari
Oveja	qamper	wisha
Perro	wachen ~ shamenué *	trewa
Vaca	ch'oy	waka

Los **animales**
en la naturaleza



ch'ech'jjen
chulengo / wellell

yeew
nieve / piren

geewte
montaña / mawiza

'och'
cóndor / mañke

och'ele ~ pelné *
gato montés

goolen
puma / trapial ~ pangi

o't
cuervo

q'aapenk
flamenco / pital

yeew
lago / lafken

k'ok'en
cisne / kanshu

aano ~ aanon *
piche / kumtrü

ja'lwen
tigre / nawel

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Cuervo	o't	
Chulengo	ch'ech'jjen	wellell
Flamenco	q'aapenk	pital
Tigre	ja'lwen	nawel

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Cisne	k'ok'en	kanshu
Cóndor	'och'	mañke
Gato montés	och'ele ~ pelné *	
Guanaco	naaw ~ naun *	luwan
Piche	aano ~ aanon *	kumtrü
Puma	goolen	trapial - pangi

naaw ~ naun *
guanaco / luwan

Los **animales**
en la naturaleza

qeenkenkon ~
shewanken *
luna / küyen

t'erqe'
estrella /
wangülen

k'aro'
carancho / traru

paat'en
zorro / ngürü

jooshn
viento / kürüf

'aamen
lechuzón / nuku

k'a'mter
lagartija / fillkuñ

shaymer
gusano / piru

k'on
río / lewfü

'oljo
zorrino / shañi

ch'ek'er
escarcha / trangliñ

chaqanmen
víbora / filu

q'aam
tucutucu
/chajal

kokoo
lechuza / pekeñ

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Araña	shaapelon	lalün
Lagartija	k'a'mter	fillkuñ
Lechuzón	'aamen	nuku
Víbora	chaqanmen	filu
Zorrino	'oljo	shañi

shaapelon
araña / lalün

Castellano	Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun
Carancho	k'aro'	traru
Gusano	shaymer	piru
Lechuza	kokoo	pekeñ
Tucutucu	q'aam	chajal
Zorro	paat'en	ngürü

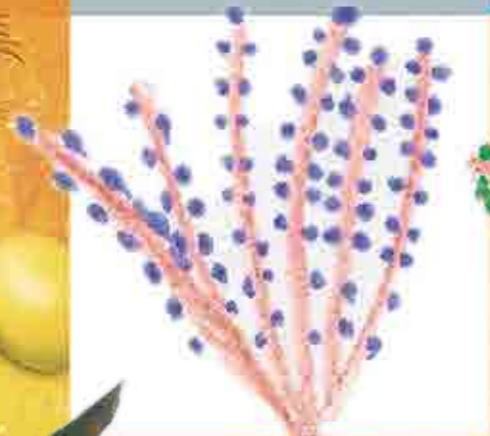
Las cuatro estaciones

Yeshemk'en

primavera
(del deshielo y el pasto nuevo)

Sheyayk'en

invierno
(la del frío)



Soork'en

verano
(de los huevos de choique y guanacos chicos)

K'epenk'en

otoño
(la de la grasa)



Los puntos cardinales

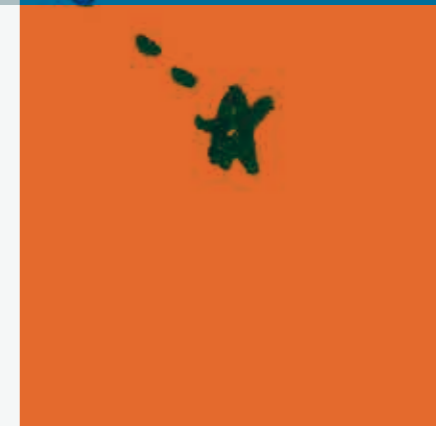
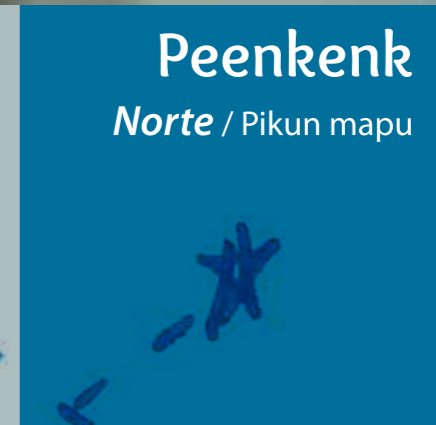


Oonok

Oeste / Ngulu mapu

Peenkenk

Norte / Pikun mapu



Aonek'en

Sur / Willi mapu

Penkonken

Este / Puel mapu



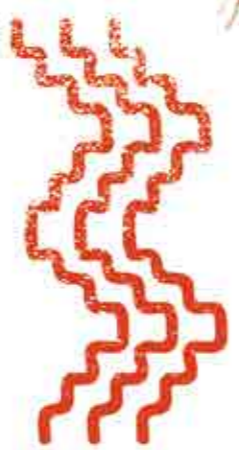
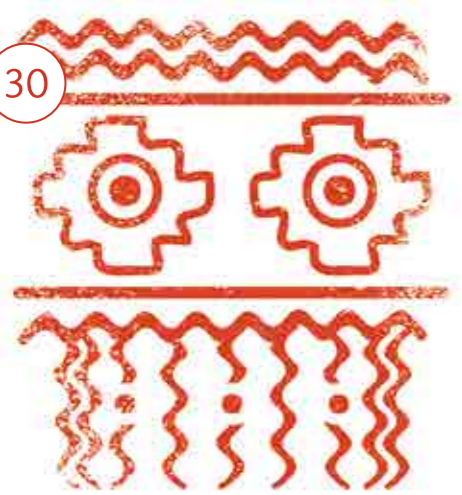
eshge
cuidar

koor
cantar

joj
ceniza / trufken

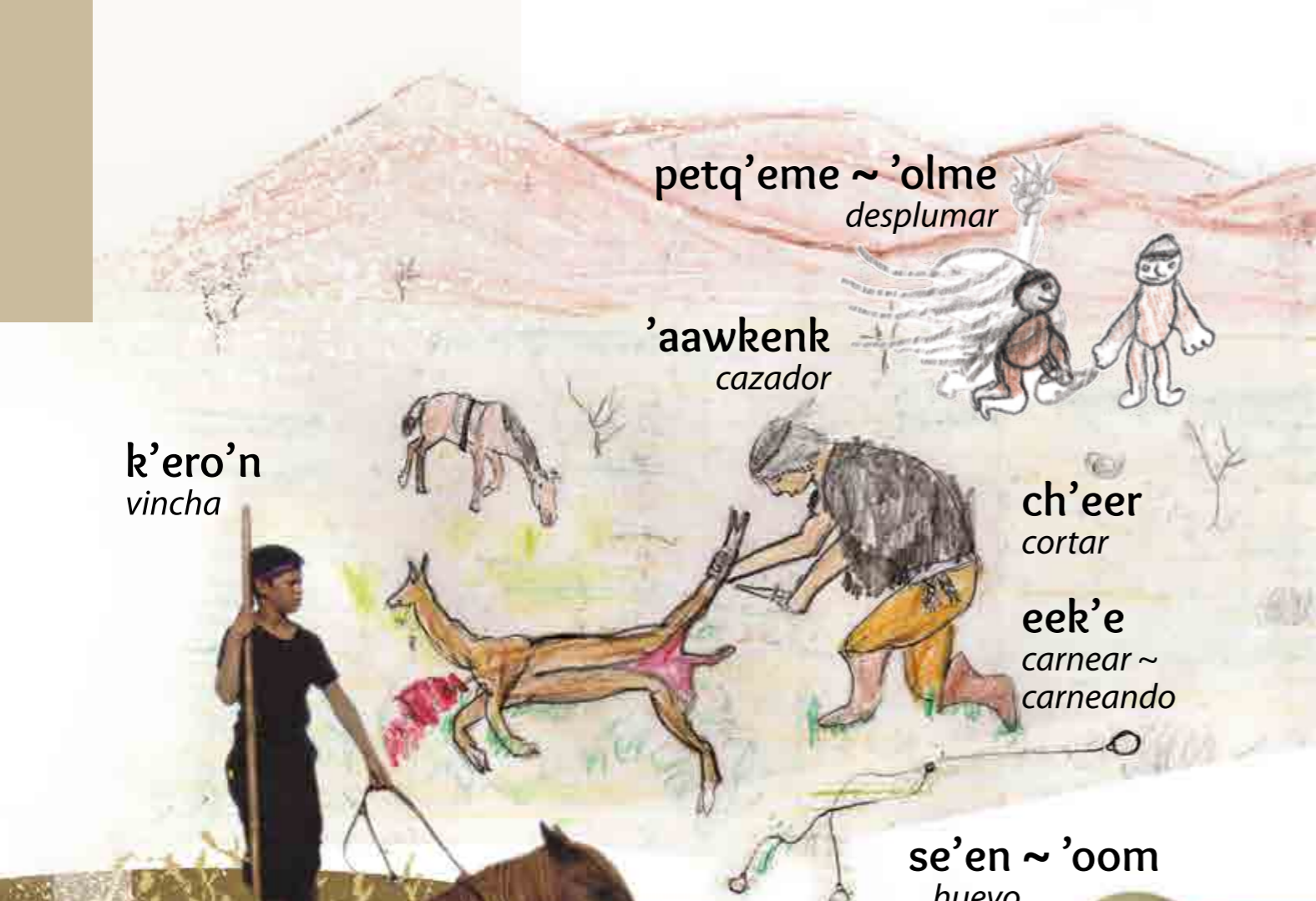
yaik
fuego / küttral

30



'ajjenwe ~ agnun *
pintura





petq'eme ~ 'olme
desplumar

'aawkenk
cazador

k'ero'n
vincha

ch'eer
cortar

eek'e
carnear ~
carneando



jjo'm
riendas

se'en ~ 'oom
huevo



shoma'
boleadora

Castellano	Aonek'o 'a'yen
Boleadora	shoma'
Cazador	'aawkenk
Carnear	eek'e
Cortar	ch'eer
Desplumar	petq'eme ~ 'olme
Huevo	se'en ~ 'oom
Riendas	jjo'm
Vincha	k'ero'n



'aawke
cazar

wayke
lanza



orege
bolear



Castellano	Aonek'o 'a'yen
Bolear	orege
Cazar	'aawke
Flecha	sot
Lanza	wayke
Montura alta de mujer	tashq'

sot
flecha





ajje
pintar

kashkenk
mortero

5 Los colores

Castellano	Aonek'o 'a'yen
Amarillo	waaytenk ~ uaitenk *
Azul	qaltenk
Blanco	eorrenk ~ ornek *
Colorado	qaap'enk ~ kapenk *
Negro	polenk ~ polnek *
Violeta	geooketenk

'ajjenwe
pintura

me'q'a
hilar

meeq'jjen
hilo

'aser
aguja

6

Castellano	Aonek'o 'a'yen
Aguja	'aser
Hilar	me'q'a
Hilo	meeq'jjen
Mortero	kashkenk
Pintar	ajje
Pintura	'ajjenwe

4

3

2

jalo'nwe
raspador
de piedra

1 **jalo'**
raspar

e'en
raspador de vidrio

Los **quillangos**

Castellano	Aonek'o 'a'yen
Cortar	ch'eer
Cuero	kay
Raspador de piedra	jalo'nwe
Raspador de vidrio	e'en
Raspar	jalo'

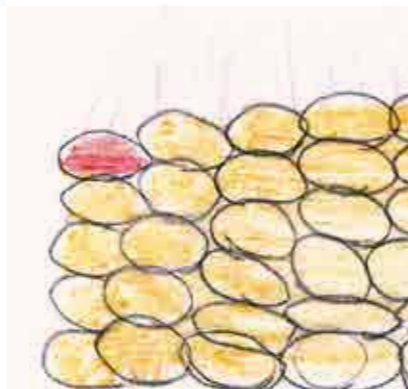
kay
cuero

Las Comidas

Chaskin Picana a la piedra



36



Preparación:

El chaskin es una comida típica preparada durante las cacerías por los antiguos tehuelches de la Patagonia y que todavía sigue vigente.

Se hace con una picana de choique que es la parte posterior del cuerpo desplumado y deshuesado del animal.

El cabecilla de la cacería elige varias piedras resistentes que se colocan en un fogón construido a campo abierto, hasta que estén al rojo vivo.

Luego, se colocan dichas piedras calientes dentro de la picana con algún ingrediente que pueda tenerse en ese momento (por ejemplo, sal, cebolla, ajo, etc.).

Se ata la picana con las venas del animal y unos palos en forma de agujas. Se anuda con el cuero de las patas.

Por último se pasa por el fuego lento cuidando que no se queme la piel para evitar la rotura de la picana.



Preparación:

Se muele la sal gruesa con piedra.

Se corta la carne en forma de bife largo y finito y se la sala abundantemente.

Se la pone a secar colgada de un alambre sostenido por dos tirantes durante ocho días en un lugar ventilado y seco, tratando de que esté a suficiente altura para evitar que los perros o los gatos la alcancen.

Se la da vuelta diariamente hasta que se seque.

Se corta en pedazos de variado tamaño que se presnan o machacan con dos piedras o con un martillo.

Ilo Kawel Charqui

Ingredientes:

Carne de potro o guanaco sin hueso

Sal gruesa

Un poco de grasa del mismo animal (puede utilizarse también grasa de piche)



Se deja como hilacha o puede picarse y fritarse.

Se conserva para los días en los que no hay otra cosa para comer.

Se lo sirve untado con la grasa derretida. Se lo pone sobre las brasas y se lo come caliente.

37



Saludos Despedidas

**K'eto
wa'n**
Que te vaya bien



a
K'eto wa'n
Que te vaya bien

b
Mash it ainko
Chau



**Mash
it ainko**
Chau

a
Mash it ainko
Chau

b
Naakl
Gracias (a vos)

Naakl
*Gracias
(a vos)*



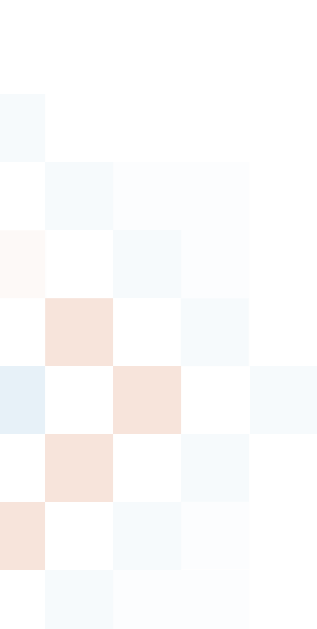
**Mash
it ainko**
Chau

**K'eto
wa'n**
Que te vaya bien

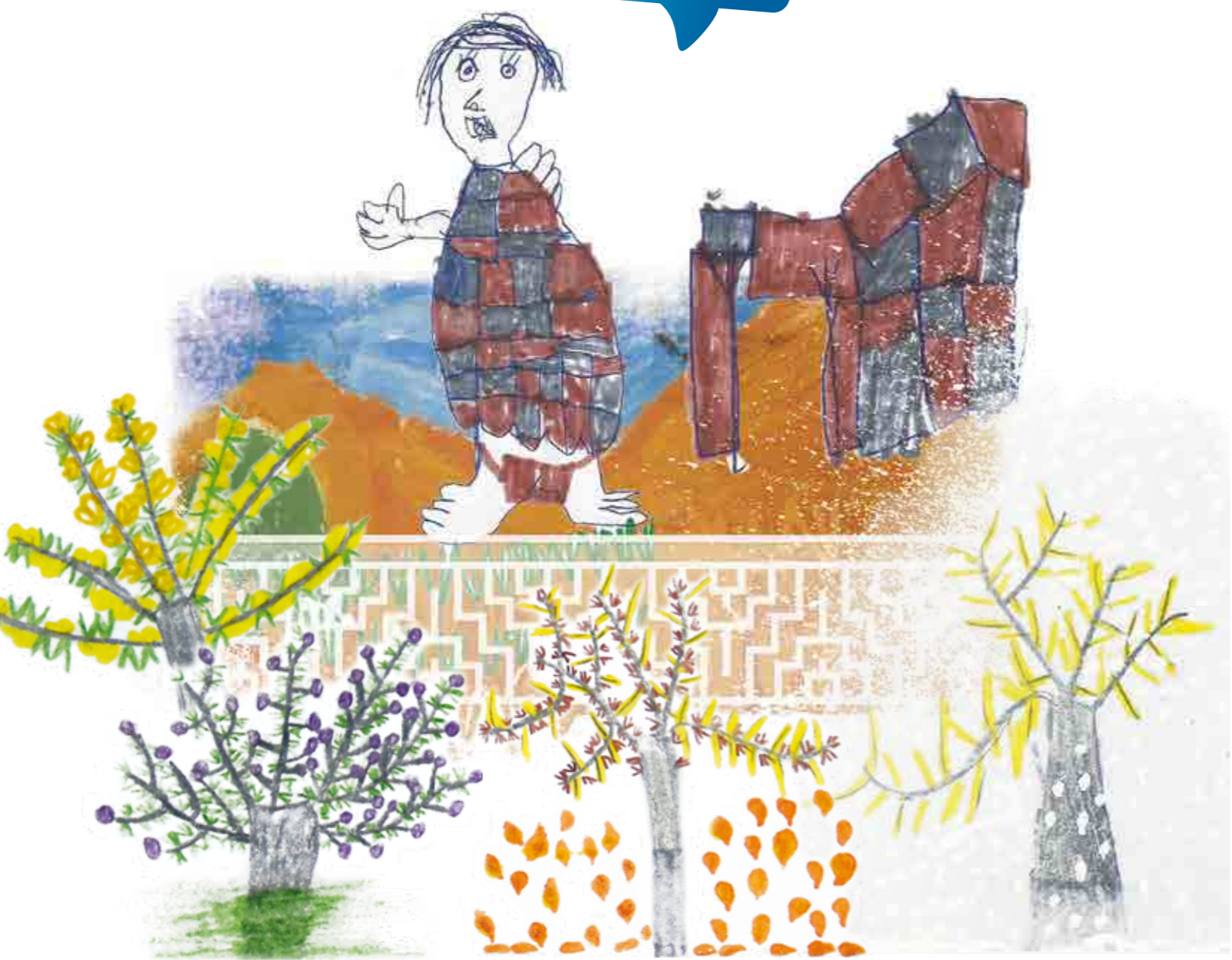
Naakl
*Gracias
(a vos)*



Aonek'o 'a'yen	Mapuzungun	Castellano
Mash it ainko	Pewkalleal	Chau
K'eto wa'n ~ K'eto wansh *	Küme amutuaymi	Que te vaya bien
K'eto peshpmsh	Küme rupaleaymün	Que estén bien
Naakl ~ Nakel *	Mañumeyu	Gracias (a vos)



Naakl
Gracias (a vos).





Mash
it ainko
Chau



Ministerio de
Educación y Deportes
Presidencia de la Nación



GOBIERNO
DE LA PROVINCIA
DEL CHUBUT